

No. 42367

**United States of America
and
Panama**

Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama for reducing demand, preventing illicit use and combating illicit production and traffic of drugs. Panama City, 10 January 1990

Entry into force: *10 January 1990 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et la République du Panama en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants. Panama, 10 janvier 1990

Entrée en vigueur : *10 janvier 1990 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama

Convinced that the illicit use and traffic of drugs constitute a problem which affects the communities of both countries;

Sharing a deep concern over the production, processing and trafficking of illicit drugs;

Reaffirming their joint determination to combat the drug menace;

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit use, in the repression of illegal drug traffic and in the rehabilitation of chronic drug users;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 31, 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Noting that the Department of State of the United States of America bears responsibility for making reports as may be necessary and required to demonstrate conformity of the Agreement with section 481 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and with respect for the national sovereignty of their respective states;

Article I

The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for combating illicit production and traffic, reducing demand, preventing illicit use of drugs, and cooperating in attacking the profits from illicit drugs. This cooperation, which will be carried out according to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of any or all of the following: (I) equipment and human and financial resources to be employed in specific assistance programs in the aforementioned areas; (II) mutual technical scientific assistance; or (III) exchange of information.

Paragraph I: The Contracting Parties will also cooperate by means of exchange of information, which includes the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of training enforcement organizations, reducing demand, and improving treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph II: The material, financial and human resources necessary for the execution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a Memorandum of Understanding (MOU).

Article II

The Contracting Parties agree to use their best efforts, consistent with their internal laws and narcotics control situations, to take appropriate measures, where applicable, to cooperate in programs to:

A) Conduct enforcement and interdiction activities against drug trafficking, including the development of mechanisms to effectively carry out the interdiction and seizure of narcotics trafficking vessels and any other forms of transportation;

B) Eradicate illicit drug crops (and, where applicable, find viable replacement crops);

C) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories;

D) Regulate the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs;

E) Effectively investigate and prosecute money laundering connected with, arising from, related to, or resulting from illicit narcotics trafficking;

F) To the extent the Contracting Parties may deem it advisable, develop new or utilize existing legal instruments, such as extradition treaties and mutual legal assistance treaties, in order to eliminate illicit narcotics trafficking and money laundering connected with, arising from, relating to, or resulting from illicit narcotics trafficking; and

G) Reduce demand through prevention, treatment and public awareness activities.

Article III

This Agreement will be implemented by Memoranda of Understanding (MOU).

Paragraph I: Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and will contain a declaration of the goals that the project is to attain, as well as its specific measurable objectives. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as the estimates (in local currency and American dollars) of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the project.

Paragraph II: Importation fees or custom duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Panama designates as the provisional coordinator the Office of the Attorney General.

Article V

In order to facilitate execution of this Agreement the Contracting Parties may designate an official to serve as permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the Contracting Parties, through representatives of the two governments, will meet at least once a year, to:

- A) Evaluate the effectiveness of such programs of action;
- B) Recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation;
- C) Examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- D) Present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in the United States of America and in Panama.

Article VIII

For the purpose of this Agreement, drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972.

Article IX

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force until one of the parties gives at least three months' notice of termination through diplomatic channels. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Done at Panama City, in duplicate, this 10th day of January 1990, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

MELVYN LEVITSKY
Assistant Secretary of State
Bureau of International Narcotics Matters
For the Government of the United States of America

RAMON LIMA C.
Vice Minister of Government and Justice
For the Government of the Republic of Panama

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo de Cooperación Mutua Entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá para Reducir la Demanda, Impedir el Consumo Ilícito y Combatir la Producción y el Tráfico Ilícito de Estupefacientes

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá,

Convencidos de que el consumo y el tráfico ilícito de estupefacientes constituyen un problema que afecta a las comunidades de ambos países:

Compartiendo su profunda preocupación por la producción, la elaboración y el tráfico de estupefacientes ilícitos

Reafirmando su determinación conjunta de combatir la amenaza de los estupefacientes;

Reconociendo que el problema del consumo indebido de estupefacientes se debería combatir mediante actividades armoniosas y concertadas en la prevención del consumo ilícito de estupefacientes, la represión del tráfico ilícito de los mismos y la rehabilitación de los toxicómanos;

Observando las obligaciones que ambos países contrajeron como partes en la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de julio de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

Tomando en cuenta que el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América tiene la responsabilidad de presentar los informes que sean necesarios para cumplir con lo dispuesto por la sección 481 de la Ley de Asistencia Extranjera de 1961, tal como fue enmendada;

Tomando en debida consideración sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos, y con respeto por la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Artículo I

Las partes contratantes se comprometen a seguir desplegando esfuerzos conjuntos y a ejecutar programas concretos para combatir la producción y el tráfico de estupefacientes, y cooperar en el ataque contra los beneficios derivados de los estupefacientes ilícitos. Esta cooperación que se efectuará conforme al presente acuerdo, podrá comprender, por parte de ambos Gobiernos signatarios, de lo siguiente, en parte o en su totalidad: (I) Facilitación de equipo y recursos humanos y financieros que se habrán de emplear en programas concretos en los sectores antedichos; (II) Prestación de asistencia mutua de carácter técnico o científico, e; (III) Intercambio de información.

Parágrafo 1: Las partes contratantes también cooperarán mediante el intercambio de información que incluye, aunque no de manera exclusiva, el intercambio de expertos con el fin de capacitar al personal de organizaciones encargadas de hacer respetar las leyes, reducir la demanda de estupefacientes y mejorar el tratamiento y la rehabilitación de los toxicómanos.

Parágrafo 2: Los recursos materiales, financieros y humanos necesarios para la ejecución de programas concretos se definirán en cada caso, por las partes contratantes, mediante un Memorando de Entendimiento.

Artículo II

Las partes contratantes convienen en desplegar sus mejores esfuerzos, en consonancia con sus leyes internas y operaciones de control de estupefacientes, para adoptar las medidas necesarias, cuando proceda, a fin de cooperar en programas destinados a:

A) Realizar actividades coercitivas y de interdicción contra el tráfico de estupefacientes, entre ellas, la elaboración de mecanismos para llevar a cabo eficazmente la interdicción y captura de cualquier medio que se utilice para transportar estupefacientes;

B) Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes (y, cuando proceda, encontrar cultivos de sustitución viables);

C) Identificar y destruir laboratorios y lugares donde se elaboren estupefacientes ilícitos;

D) Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de precursores, productos químicos y solventes que se puedan utilizar ilícitamente en la fabricación de estupefacientes;

E) Investigar eficazmente y encauzar a quien se involucre en el lavado de dinero, que esté ligado con, sea consecuencia de, esté relacionado a, o sea resultado de el tráfico ilícito de drogas;

F) En la medida en que lo juzguen aconsejables las partes contratantes, desarrollar nuevas medidas legales o utilizar las medidas legales existentes, tales como tratados de extradición y tratados de asistencia legal mutua, con el fin de eliminar el tráfico ilícito de drogas y lavado de dinero, que esté ligado con, sea consecuencia de, esté relacionado a, o sea resultado de el tráfico ilícito de drogas; y

G) Reducir la demanda de estupefacientes mediante actividades de prevención, tratamiento y concientización pública.

Artículo III

El presente acuerdo se pondrá en vigor mediante Memorandos de Entendimiento.

Parágrafo 1: Cada Memorando de Entendimiento abarcará un período de un año, indicará los organismos encargados de llevarlo a la práctica y contendrá una declaración de los objetivos que ha de alcanzar el proyecto, como también sus objetivos mensurables específicos. Las contribuciones de cada participante se describirán en función de bienes y servicios, así como los estimados (en moneda nacional y en dólares de los Estados Unidos) del valor de cada contribución. El Memorando de Entendimiento también contendrá un cronograma para la realización del proyecto.

Parágrafo 2: Los derechos de importación o los derechos arancelarios a que puedan estar sujetos el material y el equipo suministrados conforme al Memorando de Entendimiento, son de la exclusiva responsabilidad del gobierno receptor, que adoptará las medidas apropiadas respecto a su liberación.

Artículo IV

El gobierno de Los Estados Unidos de América designa coordinador de la participación del gobierno de los Estados Unidos en la ejecución del presente acuerdo a la Oficina de Asuntos Internacionales sobre Narcóticos (Bureau of International Narcotics Matters), del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América, y el gobierno de la República de Panamá designa Coordinador Provisional a la Procuraduría General de la Nación.

Artículo V

Con el objeto de facilitar la ejecución del presente acuerdo, las partes contratantes podrán designar a un oficial que sirva de enlace permanente de los organismos gubernamentales respectivos especializados en cuestiones de estupefacientes.

Artículo VI

A fin de alcanzar los objetivos del presente acuerdo, las partes contratantes, por medio de los representantes de los dos gobiernos, se reunirán una vez al año como mínimo para:

- A) Evaluar la eficacia de los programas de acción;
- B) Recomendar a sus gobiernos respectivos programas anuales con objetivos concretos, que se habrán de elaborar dentro del marco del presente acuerdo y que se llevarán a la práctica mediante una cooperación bilateral;
- C) Examinar toda cuestión relativa a la ejecución del presente acuerdo;

D) Presentar a sus gobiernos respectivos las recomendaciones que se consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente acuerdo.

Artículo VII

Todas las actividades derivadas del presente acuerdo se realizaron conforme a las leyes y regulaciones vigentes en los Estados Unidos de América y en la República de Panamá.

Artículo VIII

A los efectos del presente acuerdo, se entiende por estupefacientes las sustancias enumeradas y descritas en la Convención Unica sobre Estupefacientes, de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, de 1972.

Artículo IX

El presente acuerdo entrará en vigor una vez que se haya firmado y permanecerá vigente hasta que una de las partes lo denuncie con un mínimo de tres meses de antelación por conducto diplomático. La terminación del presente acuerdo no afectará la validez de cualquier otra obligación contraída antes de dicha terminación.

Elaborado en Panamá, el día 10 de enero de 1990, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Melvyn Levitsky
Secretario de Estado Adjunto
Oficina de Asuntos
Internacionales sobre
Narcóticos

Ramon Lima C.
Vice-Ministro de
Gobierno y Justicia

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Panamá

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ILLICITE ET LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama,

Convaincus que l'abus et le trafic illicite des stupéfiants représentent un problème pour les communautés des deux pays;

Profondément affectés par la production, le traitement et le trafic de drogues illicites;

Réaffirmant leur détermination conjointe de combattre la menace que constituent les drogues;

Reconnaissant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée dans le cadre d'activités concertées et coordonnées pour prévenir l'utilisation illicite, réprimer le trafic illégal des stupéfiants et réhabiliter les toxicomanes;

Compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants en date du 30 juillet 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes, du 21 février 1971;

Notant que le Department of State des États-Unis se charge de l'établissement des rapports qui peuvent être nécessaires pour prouver la conformité de l'Accord avec la section 481 du Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée;

Compte dûment tenu de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs et dans le respect de la souveraineté nationale de leurs États respectifs;

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques pour lutter contre la production et le trafic illicites, réduire la demande, prévenir l'utilisation abusive de stupéfiants et mener de concert leurs activités pour lutter contre les profits résultant d'activités illicites portant sur les stupéfiants. Conformément au présent Accord, ladite coopération pourra inclure la fourniture, par les deux Gouvernements signataires, d'un quelconque ou de tous les éléments suivants : I) matériel et ressources humaines et financières qui seront utilisés pour des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés; II) assistance technologique mutuelle; ou III) échanges de renseignements.

Paragraphe 1. Les Parties contractantes coopéreront en échangeant des informations et des services d'experts dans le but notamment de former le personnel des institutions chargées d'appliquer les mesures prises, de réduire la demande et d'améliorer le traitement et la réhabilitation des toxicomanes.

Paragraphe 2. Le matériel, les ressources financières et humaines, nécessaires pour la mise en œuvre de programmes spécifiques seront, dans chaque cas, déterminés par les Parties dans le cadre d'un Mémorandum d'accord.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort, dans le cadre de leurs législations internes et de leurs situations respectives en matière de contrôle des stupéfiants, pour adopter des mesures appropriées, éventuellement nécessaires, et collaborer à des programmes visant à :

A. Entreprendre des activités pour garantir l'application des mesures d'interdiction du trafic des stupéfiants, notamment en créant des mécanismes pour permettre la saisie des navires affectés au trafic de stupéfiants et de tous autres moyens de transport;

B. Éradiquer les cultures de plantes psychotropes (et, le cas échéant, trouver des cultures de remplacement viables);

C. Identifier et détruire les sites et laboratoires illégaux de stupéfiants;

D. Contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à la fabrication illicite de stupéfiants;

E. Enquêter sur les activités de blanchiment d'argent liées au trafic illicite de stupéfiants ou en résultant;

F. Dans la mesure où les Parties contractantes le jugent bon, établir de nouveaux instruments juridiques ou utiliser les instruments juridiques existants, notamment les traités d'extradition et les traités d'assistance juridique mutuelle, pour éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchiment de l'argent lié au trafic illicite de stupéfiants ou en résultant; et

G. Réduire la demande grâce à des mesures de prévention et de sensibilisation du public.

Article III

Le présent Accord sera mis en œuvre dans le cadre de Mémorandums d'accord.

Paragraphe 1. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une déclaration des buts que le projet se propose d'atteindre, ainsi que de ses objectifs spécifiques quantifiables. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services; il en sera de même pour l'estimation (en monnaie locale et en dollars des États-Unis) de la valeur de chaque contribution. Chaque Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution du projet.

Paragraphe 2. Les droits d'importation ou les droits de douane, auxquels seront soumis le matériel et les équipements fournis conformément au Mémorandum d'accord concerné et servant à la mise en œuvre du présent Accord, seront à la charge exclusive du Gouvernement bénéficiaire, lequel prendra les mesures appropriées pour le dédouanement.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau of International Narcotics Matters du Department of State comme coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, et le Gouvernement de la République du Panama désigne comme coordonnateur provisoire le Cabinet du Ministre de la Justice.

Article V

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes peuvent désigner un représentant qui assurera une liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs, spécialisés dans les questions ayant trait aux stupéfiants.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de représentants des deux Gouvernements, se réuniront au moins une fois par an afin de :

- A. Évaluer l'efficacité de ces programmes d'action;
- B. Recommander aux Gouvernements respectifs des programmes annuels comportant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point suivant les termes du présent Accord et exécutés au titre de la coopération bilatérale;
- C. Examiner toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord;
- D. Présenter à leurs Gouvernements respectifs les recommandations considérées comme pertinentes pour améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités découlant du présent Accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique et au Panama.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances qui sont énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1972.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée illimitée, sauf si l'une des Parties le dénonce par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois au moins. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité de toutes les autres obligations contractées avant la date de dénonciation.

Fait en double exemplaire à Panama le 10 janvier 1990, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'État adjoint,
Bureau of International Narcotics Matters
MELVYN LEVITSKY

Pour le Gouvernement de la République du Panama :
Le Vice-ministre du Gouvernement et de la justice,
RAMON LIMA C.